

Akademia Nauk Stosowanych

KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu:	Językoznawstwo kontrastywne					
Okres ważności karty:	IN_JN_P_I_(2023-2026)					
Forma kształcenia:	Studia licencjackie					
Forma studiów:	stacjonarne					
Profil studiów:	praktyczny					
Kierunek studiów:	Filologia					
Specjalność/Specjalizacja:						
Przedmiot realizowany:						
Rok	Semestr	Rodzaj zajęć	Liczba godzin	Wartość % zajęć	Rygor zaliczenia	ECTS
3	5	ćw	30	100	zaliczenie z oceną	2
Razem			30			2
Jednostka prowadząca przedmiot:		Instytut Neofilologii				
Koordynator:		Emilia Wojtczak				
Język wykładowy:		semestr: 5 - niemiecki (100%)				
Status przedmiotu:		obowiązkowy				
Moduł, grupa przedmiotów:		B. MODUŁ PRZEDMIOTÓW JĘZYKOZNAWCZYCH				
Prowadzący zajęcia:		dr Paweł Strózik, dr Emilia Wojtczak				

Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: w - wykład, ćw - ćwiczenia audytoryjne, lek - lektorat, s – seminarium, lab – laboratoria, p – projekt, sk samokształcenie, pz – praktyka zawodowa, war - warsztaty, k - konwersatorium, pw - praca własna, p.art. - pracownia artystyczna, zp zajęcia praktyczne

Dane merytoryczne

Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne:
Znajomość zagadnień dotyczących gramatyki opisowej języka niemieckiego i języka polskiego. Znajomość kluczowych terminów językoznawczych.
Cel przedmiotu
Zapoznanie studentów z historią komparatywnego/kontrastywnego językoznawstwa oraz jego rolą w translatoryce oraz nauce języka obcego. Zapoznanie z zagadnieniami dotyczącymi normy wzorcowej i użytkowej języka, a także cech kulturowych w odniesieniu do języka niemieckiego i polskiego. Analiza różnic i podobieństw między językiem polskim i niemieckim na płaszczyźnie fonologicznej, morfologicznej i składniowej. Uświadomienie wpływu języka niemieckiego na język polski i inne języki. Zwrócenie uwagi na problem interferencji językowej i jego znaczenie w tłumaczeniu tekstów oraz akwizycji języka. Zapoznanie z najnowszymi trendami w kontrastywnych badaniach korpusowych i ich znaczeniem w działalności filologa języka nowożytnego lub tłumacza.

Szczegółowe efekty uczenia się				
Lp.	Opis efektu uczenia się Student, który zrealizował przedmiot:	Metoda realizacji efektów uczenia się	Metody sprawdzenia efektu uczenia się	Odniesienie do efektów dla modułu/specjalności/kierunku studiów
1	ma zaawansowaną wiedzę z zakresu wybranych problemów językoznawstwa porównawczego i wykorzystuje tę wiedzę w działalności zawodowej filologa języka nowożytnego lub tłumacza;	M2 (Wykład konwersatoryjny), M4 (Ćwiczenia praktyczne), M3 (Prezentacje multimedialne)	Kolokwium, Ocena prezentacji multimedialnej, Ocena pracy w trakcie zajęć	K_W01
2	ma zaawansowaną wiedzę o zasadach analizy porównawczej języków niemieckiego i polskiego na różnych płaszczyznach językowych, wskazuje na ich podobieństwa i różnice, wzajemne wpływy; zna ich zastosowanie w działalności zawodowej filologa języka nowożytnego lub tłumacza;	M2 (Wykład konwersatoryjny), M4 (Ćwiczenia praktyczne), M3 (Prezentacje multimedialne)	Kolokwium, Ocena prezentacji multimedialnej, Ocena pracy w trakcie zajęć	K_W04
3	wykorzystuje wiedzę teoretyczną z zakresu analizy porównawczej języka niemieckiego i polskiego oraz powiązanych z nią dyscyplin w celu analizowania i interpretowania wybranych problemów językowych, korzysta przy tym z technik informacyjnych;	M2 (Wykład konwersatoryjny), M4 (Ćwiczenia praktyczne), M3 (Prezentacje multimedialne)	Kolokwium, Ocena pracy w trakcie zajęć, Ocena prezentacji multimedialnej	K_U01
4	umiejętnie analizuje, porównuje i interpretuje zjawiska w języku niemieckim i polskim, opracowuje oraz prezentuje wyniki i wnioski wykorzystując terminologię językoznawczą, a także wskazuje kierunki dalszych poszukiwań w działalności zawodowej filologa języka niemieckiego lub tłumacza;	M2 (Wykład konwersatoryjny), M4 (Ćwiczenia praktyczne), M3 (Prezentacje multimedialne)	Kolokwium, Ocena pracy w trakcie zajęć, Ocena prezentacji multimedialnej	K_U12
5	dokonyuje samooceny własnych kompetencji i doskonali umiejętności, wyznacza kierunki własnego rozwoju i kształcenia (również zasięgając opinii ekspertów) w odniesieniu do analizy porównawczej i jej roli w działalności zawodowej filologa języka nowożytnego lub tłumacza.	M3 (Prezentacje multimedialne) M5 (Dyskusja)	Ocena prezentacji multimedialnej, Ocena zaangażowania w dyskusję	K_K01
Metody realizacji efektów uczenia się (opis szczegółowy)				
Ćwiczenia praktyczne (M4 - Ćwiczenia praktyczne o charakterze analizy porównawczej;), Prezentacje multimedialne (M3 - Prezentacje multimedialne studentów dotyczące zagadnień analizy porównawczej języka niemieckiego i polskiego;), Wykład konwersatoryjny (M2 Wykład ze współudziałem studentów, nakierowany na wspólne rozwiązywanie problemów z zakresu analizy porównawczej;), Praca z materiałem źródłowym (M1 - analiza tekstów dot. różnic i podobieństw międzyjęzykowych;)				
Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się				
wiedza: Kolokwium (Kolokwium sprawdzające przyswojoną wiedzę i umiejętności;) Ocena prezentacji multimedialnej (ocena prezentacji przygotowanej i przedstawionej przez studenta, dot. wybranego tematu;) Ocena pracy w trakcie zajęć.				
umiejętności: Kolokwium (Kolokwium sprawdzające przyswojoną wiedzę i umiejętności;) Ocena pracy w trakcie zajęć. Ocena prezentacji multimedialnej (ocena prezentacji przygotowanej i przedstawionej przez studenta, dot. wybranego tematu;) kompetencje				
społeczne: Ocena prezentacji multimedialnej (ocena prezentacji przygotowanej i przedstawionej przez studenta, dot. wybranego tematu) Ocena zaangażowania w dyskusję				
Warunki zaliczenia				
Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest obecność na zajęciach (min. 80%) i otrzymanie pozytywnych ocen z kolokwium, testu i prezentacji				
Treści Kształcenia				
				Liczba godzin
Semestr: 5				

Forma zajęć: ćwiczenia		
Zapoznanie z problematyką analizy porównawczej. Historia lingwistyki kontrastywnej. Charakterystyka typów analiz kontrastywnych, ujęcie synchroniczne a diachroniczne. Uporządkowanie i omówienie klasyfikacji ontologicznej, geograficznej i typologicznej języków. Miejsce języka niemieckiego i języka polskiego. Analiza i historia wpływu języka niemieckiego na polski i polskiego na niemiecki. Porównanie wybranych zjawisk językowych w języku niemieckim i polskim. Palatalizacja i jej wpływ na rozwój języka niemieckiego. Charakterystyka struktury morfologicznej rzeczowników w polskim i niemieckim. Porównanie kategorii nominalnych: liczba, rodzaj, przypadek, rodzajniki. Ogólne porównanie kategorii werbalnych: osoba, liczba, czas, aspekt tryb, rodzaj. 30 Czasowniki przechodnie, nieprzechodnie i zwrotne. Porównanie modalności w języku niemieckim i polskim. Składnia porównawcza – analiza wybranych zagadnień. Semantyka i pragmatyka kontrastywna – analiza wybranych zagadnień. Wzajemne oddziaływanie współczesnego języka polskiego i niemieckiego. Rodzaje zapożyczeń. Zjawisko interferencji językowej i jej wpływ na przyswajanie języka.		
Literatura		
Podstawowa		
Engel U., Deutsch-polnische kontrastive Grammatik. Bd. 1, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2000		
Engel U., Deutsch-polnische kontrastive Grammatik. Bd. 2, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2000		
Engel U., , Deutsche Grammatik: Neubearbeitung, Iudicium, München 2004		
Morciniec N., Gramatyka kontrastywna. Wprowadzenie do niemiecko-polskiej gramatyki kontrastywnej, wyd. 2, Wydawnictwo Wyższej Szkoły Filologicznej we Wrocławiu, Wrocław 2014		
Uzupełniająca		
Darski J.J., Gramatyka języka niemieckiego z uwagami konfrontatywnymi, wyd.2, Wydawnictwo UAM, Poznań 2015		
Morciniec N., Vita in Linguis. Schriften zur Germanistik und Niederlandistik aus Anlass des 80. Geburtstages herausgegeben von Lesław Cirko und Stefan Kiedroń, Neisse Verlag, Wrocław-Dresden 2012		
Zifonun, Gisela (Hrsg.). , Grammatik der deutschen Sprache in 3 Bdn. , De Gruyter, Berlin-New York 1997		
Sposób określenia liczby punktów ECTS		
Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się		Obciążenia studenta [w godz.]
Zajęcia dydaktyczne		30
Samokształcenie		0
Praca własna studenta		20
Sumaryczne obciążenie pracą studenta		50
Liczba punktów ECTS		
łączna liczba punktów ECTS przypisana do przedmiotu		2
Bezpośredni kontakt z nauczycielem		L. godzin
		ECTS
		30
		1,2

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego.